

«Гнезда» образовывались не только переводами из одного источника, но и по другому принципу — переводами одного лица из разных иностранных книг. Примеры подобных скоплений, принадлежавших М. М. Вышеславецеву, находятся в ч. 11—12.

При наличии в русском журнале «гнезда» переводов, оригиналы которых выявлены в определенном иностранном издании, опознаваемым с достаточной степенью уверенности как их источник, можно предположить, что по нему же выполнены имеющиеся в нем соответствия единичные, разбросанные вне «рядов» переводы. Это предположение подтверждает № 186, при котором в подстрочном примечании указан источник — журнал «Mannigfaltigkeiten», образовавший ранее короткий ряд (№ 15—17).

Вместе с тем, поскольку многие из переведенных в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» произведений неоднократно перепечатывались на разных европейских языках, установление источника изолированной публикации требует большой осторожности даже в том случае, если в другом месте русского журнала изданию, в котором обнаружен ее иноязычный текст, соответствует гнездо переводов. Учитывать в этих обстоятельствах необходимо всю совокупность доступных признаков. Так, в ч. 11—12 напечатаны несколько переводов из второй серии «Délassements», в которой находится и подлинник № 13-го. В то время, когда этот рассказ появился в «Чтении», журнал печатал переводы из первой серии французского собрания, которые образовали ряд № 8—11. Переход от одной серии к другой не был невозможен, как показывает № 214 (рассказ из первой серии открывает ряд, в котором за ним следуют переводы из второй). Однако в № 13 русский текст значительно отступает от французского, и это обстоятельство усиливает сомнение, подсказанное «скачком», не позволяя вынести окончательное заключение об источнике. Аналогичным образом нельзя с полной определенностью признать источником стоящего вне ряда № 95-го собрание перепечаток «Le Conservateur», так как все переводы из него, составившие ранее «гнезда» (№ 20—24, 40—45, 59—60), взяты из первого тома, а это сочинение находится во втором, из которого в «Чтении» не появилось более ни единого произведения. Это рассуждение, основывающееся на формальных признаках, усиливается тем обстоятельством, что русский переводчик назвал автором Арно, в то время как в «Le Conservateur» стоит другая подпись.

По этим же причинам требуется осторожность в отношении № 18, 117, 173, 192.

Установление источника осложняется и в тех случаях, когда одинаковые ряды могут быть образованы различными иностранными изданиями, особенно если последние между собою генетически связаны.